JOURNAL DU DÉPARTEMENT
DE LA FRISE.



DAGBLAD VAN HET DEPARTEMENT
VRIESLAND.



MARDI, le 1 Décembre 1812. (No. 336.) DINGSDAG, den 1 December 1812.

INTERIEUR.

Le baron de l'empire, chevalier de la légion-d'Honneur, préfet du département de la Frise, informé de la fraude que se permettent quelques fabricans, savoir, d'insérer dans leurs marques les mots: façon de . . . . , et à la suite le nom d'une commune autre que celle où sont placés leurs ateliers, afin de faire prendre le change sur l'origine des produits de leurs établissemens, rappele aux manufacturiers et fabricans de ce département la disposition de la loi du 20 germinal de l'an XI, et particulièrement celle contenue dans les articles 16, 17 et 18, portant ce qui suit:

„ Art. 16. La contrefaçon des marques particulières „ que tout manufacturier ou artisan a le droit d'appliquer sur les objets de sa fabrication, donnera lieu „ 1°. à des dommages-intérêts envers celui dont la „ marque aura été contrefaite; 2°. à l'application des „ peines prononcées contre le faux en écritures privées."

„ 17. La marque sera considérée comme contrefaite, quand on y aura inséré ces mots: façon de „ . . . . , et à la suite le nom d'un autre „ fabricant ou d'une autre ville."

„ 18. Nul ne pourra former action en contrefaçon „ de sa marque, s'il ne l'a préalablement fait connaître d'une manière légale, par le dépôt d'un modèle, „ au greffe du tribunal de commerce d'où releve le „ chef-lieu de la manufacture ou de l'atelier."

La police veillera à l'exécution des articles précités, et il sera procédé avec rigueur contre tout manufacturier ou fabricant, qui se sera rendu coupable de la fraude dont il s'agit.

Leeuwarde, le 26 novembre 1812.

Le préfet de la Frise,
I. G. VERSTOLK.

AVIS.

Il sera procédé les vendredis 4 et 11 décembre 1812,

BINNENLANDSCHE BERIGTEN.

De rijks-baron, ridder van het legioen van Eer, prefekt van het departement Vriesland, onderrigt, dat het bedrog, hetwelk sommige fabrijkanten zich veroorloven, namelijk, om in hunne merken te stellen de woorden: gemaakt te . . . . , en daar achter den naam van eene andere gemeente, dan waar hunne werkplaatsen zijn gevestigd, te laten volgen, ten einde te misleiden in den oorsprong der voortbrengselen hunner inrigtingen, herinnert den manufacturiers en fabrijkanten van dit departement de bepaling van de wet van den 20 germinal XI de jaar, en bijzonderlijk die, in de art. 16, 17 en 18 vervat, luidende als volgt:

Art. 16. Het namaken der bijzondere merken, welke „ ieder manufakturier of kunstenaar het regt heeft, op „ de voorwerpen zijner fabrijk te stellen, zal plaats geven: 1°. tot schadevergoeding jegens dengenen, wiens „ werk nagemaakt zal wezen; 2°. tot toepassing der „ straffen, tegen de vervalsching in bijzondere geschriften uitgesproken."

„ 17. Het merk zal worden gehouden voor nagemaakt, „ wanneer men daarin geplaatst zal hebben deze woorden: gemaakt te . . . . en daar achter den naam van een' ander fabrijkant, of van eene „ andere stad."

„ 18. Niemand zal eene actie van namaking van zijn „ merk mogen instituëren, indien hij daarvan niet alvorens op eene wettige wijze blijk geve, door het „ overleggen van een model, ter griffie van de regtbank van koophandel, waaronder de hoofdplaats van de „ fabrijk of van de werkplaats behoort."

De politie zal waken voor de uitvoering van de voorstaande artikelen, en er zal met strengheid gehandeld worden tegen elk manufakturier of fabrijkant, die zich aan het bedrog, waarvan het zake is, zal hebben schuldig gemaakt.

Leeuwarden, den 26 november 1812.

De prefekt van Vriesland,
I. G. VERSTOLK.

BERIGT.

Onder toezigt van den directeur van de registratie en

dans une des salles de la préfecture à Arnhem, et par devant M. le préfet du département de l'Issel-supérieur, ou son délégué, à la diligence du directeur de l'enregistrement et des domaines du même département, à l'adjudication définitive, de différens biens nationaux cédés à la caisse d'amortissement.

On peut prendre communication des affiches contenant le détail des biens et des clauses des adjudications, dans les bureaux du soussigné directeur de l'enregistrement et des domaines à Leeuwarde.

CANQUOIN.

A la diligence du directeur de l'enregistrement et des domaines au département de la Lippe;

Il sera procédé le samedi douze decembre 1812, dans une des salles de la maison commune de Munster, et le mardi 15 du même mois dans une des salles de la maison commune de Rees, à l'adjudication définitive, de différens biens nationaux cédés à la caisse d'amortissement.

On pourra prendre communication de l'état des biens et des clauses des adjudications dans les bureaux du soussigné directeur de l'enregistrement et des domaines au département de la Frise.

CANQUOIN.

AMSTERDAM, *le 28 Novembre.*

La cour de cassation ayant rejeté la pourvoi du nommé *Jean Pasman*, condamné à mort pour cause de meurtre accompagné de vol, par arrêt de la cour d'assises de ce département, (*voyez le no. 245 de ce Journal*), l'exécution a eu lieu aujourd'hui. Malgré la foule immense rien n'a troublé l'ordre le plus parfait. Le même arrêt a cassé l'arrêt rendu contre la fille, *Clasina Pasman*, par lequel elle était condamnée à une peine correctionnelle, et l'a renvoyé pardevant la cour d'assises du département des Bouches de la Meuse.

(*Staatk. dagb. van het depart. der Zuiderzee.*)

PARIS, *le 22 Novembre.*

MINISTÈRE DE LA GUERRE.

ARMÉE FRANÇAISE DU NORD EN ESPAGNE.

Extrait d'une lettre du général-en-chef, comte Caffarelli, *à S. Exc. le duc de Feltre, ministre de la guerre.*

BURGOS, le 23 octobre 1812.

Monseigneur,

J'ai eu l'honneur d'annoncer à V. Exc. que nous attendions d'un moment à l'autre, le moment favorable pour marcher en avant, et dégager le fort de Burgos.

Le 20, nous fimes une reconnaissance, dont j'ai eu l'honneur de vous rendre compte.

Le 22, plusieurs corps d'infanterie et de cavalerie, parmi lesquels se trouvaient le 15e régiment de chasseurs à cheval, les lanciers de Berg et la légion de gendarmerie, appartenans à l'armée du Nord, ainsi que le 1er régiment de hussards et le 31e régiment de chasseurs, furent placés à l'extrême droite de l'armée; l'infanterie de l'armée du Nord avait sa tête à Briviesca, et sa gauche à Pancorbo; les dernières troupes de l'armée de Portugal n'étaient qu'à une demi-lieue de Briviesca. Je m'attendais, d'un instant à l'autre, que le général *Souham* se déterminerait à attaquer l'armée anglaise.

der domeinen in het departement van den Opper-IJssel, zal men, in eene der zalen van het hôtel van prefektuur te Arnhem, ten overstaan van den heer prefekt, of van zijn gemagtigden, op vrijdagen den 4 en 11 december 1812, overgaan tot de finale toewijzing van onderscheiden nationale domeinen, aan de amortisatie-kas afgestaan.

Men kan inzage bekomen van de conditien van verkoop, en der aanplak-biljetten, ten burelen van den directeur van de registratie en der domeinen te Leeuwarden.

CANQUOIN.

Ter diligentie van den directeur van de registratie en der domeinen in het departement van de Lippe;

Zal men, zaturdag den twaalfden december 1812, in eene der kamers van het stadshuis te Munster, en dingsdag, den 15den derzelve maand, in eene der kamers van het stadshuis te Rees overgaan tot de finale toewijzing van onderscheiden nationale goederen, aan de amortisatie-kas afgestaan.

Men zal onderrigt kunnen bekomen van den staat der goederen en der voorwaarden van toewijzing bij de bureaux van den directeur van de registratie en der domeinen te Leeuwarden.

CANQUOIN.

AMSTERDAM, *den 28 November.*

Het hof van cassatie het beroep van den persoon van *Jan Pasman*, bij vonnis van het cour-d'assises van dit departement, wegens begaanen moord, verzeld van diefstal, ter dood veroordeeld (*zie no. 245 van dit Dagblad,*) verworpen hebbende, zoo heeft de executie op heden plaats gehad. In weerwil van de ontzaggelijke toegevloeide menigte, heeft niets de volmaakte orde gestoord. Bij hetzelfde arrest is dat gecasseerd, het welk tegen de dochter *Clasina Pasman* was geslagen, waarbij zij tot eene correctionele straf verwezen was, en is zij voor het cour-d'assises van het departement der Monden van de Maas verzonden.

(*Staatkundig dagblad van het dep. der Zuiderzee.*)

PARYS, *den 22 November.*

MINISTERIE VAN OORLOG.

FRANSCH LEGER VAN HET NOORDEN VAN SPANJE.

Uittreksel van een brief van den generaal-en-chef, graaf Caffarelli, *aan Z. E. den hertog van Feltra, minister van oorlog.*

BURGOS, den 23 october 1812.

Monseigneur!

Ik heb de eer gehad, U. E. te melden, dat wij van het eene oogenblik tot het andere het gunstig tijdstip verwachtten, om voorwaarts te rukken en het fort van Burgos te ontzetten.

Den 20 deden wij eene verkenning, waarvan ik de eer heb gehad, u verslag te geven.

Den 22 werden verscheiden korpsen infanterie en kavalerie, waaronder zich bevonden het 15 regement jagers te paard, de bergsche lansdragers en het legioen gendarmerie, tot het leger van het Noorden behoorende, gelijk mede het 1ste regement huzaren en het 31ste jagers, aan het uiteinde van den regter vleugel des legers geplaatst; de infanterie van het leger van het Noorden had derzelver hoofd te Briviesca, en hare linkervleugel te Pancorbo; de achterste troepen van het leger van Portugal waren slechts eene halve mijl van Briviesca. Ik verwachtte van het eene oogenblik tot het andere, dat de generaal *Souham* zou besluiten, het engelsch leger aan te tasten.

Hier, matin, à onze heures, nous fûmes instruits qu'elle était en pleine retraite. Nous nous sommes aussitôt mis en mouvement. Une affaire d'arrière-garde a eu lieu en avant de Burgos, vers cinq heures du soir, et on a fait quelques prisonniers.

Les ennemis, en levant le siége de Burgos, ont abandonné deux pièces de 6, et un obusier encloué.

Je suis arrivé de ma personne à Burgos, hier au soir. Je rencontrai en route, un courier du général *Souham*, chargé d'aller annoncer à V. Exc. que les ennemis étaient en retraite. Je ne me permis pas de l'arrêter, pour écrire à V. Exc., et sur-tout pour lui annoncer la levée du siége de Burgos; j'aurais pu le faire si son départ eût été retardé.

Il paraît que les ennemis se sont déterminés à un mouvement rétrograde, par l'arrivée du secours de l'armée du Nord, et par la nouvelle qu'ils ont reçue d'une bataille perdue sur le Tage, par le général *Hill*.

J'aurais peine à exprimer à V. Exc. toute la joie que j'ai éprouvée à revoir la garnison du fort de Burgos, et le brave général *Dubreton* qui y commandait. Je viens de parcourir le terrain: chaque pas laisse la preuve de ce que peuvent faire des troupes bien dirigées et animées d'un bon esprit. Tout ce qui était nécessaire à la défense a été prévu, et tout a été employé, parce que les ordres ont été donnés avec discernement, que leur exécution a été suivie avec persévérance, et que chacun s'est empressé d'y obéir par devoir, par honneur, par zèle, par attachement et dévouement à S. M.

Le général *Dubreton*, et la garnison du fort, méritent des récompenses; je les sollicite de V. Exc. Le journal que je vais avoir l'honneur de mettre sous vos yeux, vous prouvera, monseigneur, combien ont acquis de titres à la bienveillance de S. M., les officiers et soldats de cette garnison.

J'attends, ce matin, l'arrivée des deux divisions d'infanterie et de l'artillerie, et je vais continuer à appuyer l'armée de Portugal, jusqu'à ce que je sache qu'elle n'a plus besoin de moi.

J'ai l'honneur d'être, etc.

(*signé*,) le général comte Caffarelli.

Extrait d'une autre lettre du général-en-chef comte Caffarelli, *au ministre de la guerre.*

Burgos, le 23 octobre 1812.

Monseigneur,

Votre excellence sait que le fort de Burgos est construit en terre: ce fort vient de soutenir un siége de 35 jours, et s'il eût été attaqué avec les moyens prescrits par les règles ordinaires, ce fort aurait succombé. Les ennemis ont fait des brèches au moyen de boulets creux, et à la faveur des éboulemens que l'explosion des boulets a occasionnés, les ennemis ont pu tenter cinq assauts.

Je dois à la vérité de dire que la défense a été tellement opiniâtre qu'une partie des palissades du camp retranché a été entièrement hachée par les balles à un pied et demi de terre, et que ce n'est que par la bravoure des troupes que cette partie, la plus faible

Gisteren morgen, ten elf uren, werden wij onderrigt, dat hetzelve in vollen aftogt was. Wij stelden ons dadelijk in beweging. Er had een achter-hoede gevecht plaats, voorwaarts Burgos, tegen vijf uren des avonds, en men maakte eenige gevangenen.

De vijanden, het beleg van Burgos opbrekende, hebben twee 6 ponders en een vernagelden hauwitzer achter gelaten.

Ik ben gisteren avond in persoon te Burgos aangekomen. Ik ontmoette op weg een courier van den generaal *Souham*, belast, aan U. E. aan te kondigen, dat de vijanden in aftogt waren. Ik veroorloofde mij niet, hem op te houden, om aan U. E. te schrijven, en bovenal denzelven het opbreken van het beleg van Burgos te melden; ik zou dit hebben kunnen doen, indien zijn vertrek vertraagd was geworden.

Het blijkt, dat de vijanden door de aankomst van den onderstand van het leger van het Noorden, en door de tijding, die zij van een' door den generaal *Hill*, aan de oevers van den Taag, verloren veldslag ontvangen hebben, tot eene achterwaartsche beweging hebben besloten.

Het zou mij moeijelijk zijn, aan U. E. al het genoegen uit te drukken, dat ik ondervond bij het wederzien der bezetting van het fort Burgos en van den dapperen generaal *Dubreton*, die aldaar bevel voerde. Ik heb den grond onderzocht; elke trede levert het bewijs op, wat goed bestuurde en met een' goeden geest bezielde troepen kunnen uitvoeren. Al wat tot de verdediging noodzakelijk was, was voorzien, en alles is aangewend geworden, dewijl de bevelen met oordeel gegeven zijn, dat derzelver uitvoering met volharding is vervolgd, en dat een ieder zich bevlijtigd heeft, daaraan te gehoorzamen uit pligt, uit eer, uit ijver, uit verknochtheid en zelfopoffering voor Z. M.

De generaal *Dubreton* en de bezetting van het fort verdienen belooningen; ik verzoek dezelve van U. E. Het journaal, dat ik de eer zal hebben, onder uwe oogen te brengen, zal u bewijzen, monseigneur, hoeveel aanspraak op de welwillendheid van Z. M. de officieren en de soldaten dezer bezetting hebben verkregen.

Ik verwacht dezen morgen de aankomst der twee divisien infanterie en der artillerie, en ik zal voortgaan, het leger van Portugal te ondersteunen, tot dat ik wete, dat hetzelve mij niet meer noodig heeft.

Ik heb de eer, enz.

(*get.*) de generaal graaf Caffarelli.

Uittreksel van een' anderen brief van den generaal-en-chef graaf Caffarelli, *aan den minister van oorlog.*

Burgos, den 23 october 1812.

Monseigneur,

Uwe Exc. weet, dat het fort van Burgos in aarde is aangelegd: dit fort heeft eene belegering van 35 dagen verduurd, en indien hetzelve met de middelen, door de gewone regelen voorgeschreven, ware aangetast geworden, zou dit fort bezweken zijn. De vijanden hebben door middel van holle kogels bres geschoten, en onder begunstiging van de aardstortingen, welke door het springen der kogels werden veroorzaakt, hebben de vijanden vijf stormen kunnen beproeven.

Ik ben der waarheid verschuldigd, te zeggen, dat de verdediging zoodanig hardnekkig is geweest, dat een gedeelte der palissaden van het verschanst kamp anderhalf voet boven den grond door de kogels geheel is afgekapt, en dat het niet dan door de dapperheid der troepen is, dat dit gedeelte, het zwakst van het ge-

du camp retranché, n'a point été enlevé par l'ennemi, logé sur la crête du glacis.

J'ai l'honneur d'être, etc.

(*Signé*) Le général comte CAFFARELLI.

Nota. Des ordres ont été donnés par le général comte *Caffarelli*, à M. le chef-de-bataillon *Pinot*, directeur du génie, à Burgos, pour les réparations du fort, du camp retranché, et du Mont-Saint-Michel.

(*La suite dans un prochain numéro.*)

EXTERIEUR.

PRUSSE.

BERLIN, *le 11 Novembre.*

D'après les nouvelles que l'on reçoit du quartier-général, l'Empereur était arrivé le 1er à Viasma. Le vice-roi était le 29 à Mozaisk. (*Journal de Paris.*)

KOENIGSBERG, *le 16 Novembre.*

Les dernières nouvelles du 2e corps, annoncent le retour de Mr. le maréchal duc de Reggio, qui en a repris le commandement. Son Excellence réunie à Mr. le maréchal de Bellune, commandant le 9e corps, s'est aussitôt mise en mouvement pour reprendre l'offensive.

(*Journal du département des Bouches-de-l'Elbe.*)

POLOGNE.

VARSOVIE, *le 14 Novembre.*

Un officier parti en courier le 8 au soir, est sorti de cette ville au moment où l'Empereur y entrait avec son quartier-général. Il a pu jouir de la présence de Sa Majesté, et s'assurer que jamais elle ne s'était mieux portée.

L'armée était aussi dans l'état le plus satisfaisant. La saison a favorisé les marches. Elles se sont faites sans inquiétudes sérieuses de la part de l'ennemi, qui annonçait d'abord l'intention de troubler ce mouvement, mais que deux ou trois vigoureuses réceptions, semblables au combat du 25, à Molalovetz, où il a beaucoup souffert, ont eu bientôt dégoûté de toute tentative.

On parlait sérieusement de prendre des quartiers d'hiver, et en effet on ne saurait les différer. Le tems devient rigoureux à cette époque de l'année, il est même étonnant que les fortes gelées n'aient point encore commencé.

Les fourrures dont les soldats sont couverts, offrent une bigarrure singulière. On a employé tout ce qu'on a trouvé en ce genre, sans même attendre pour la plupart des peaux, qu'elles eussent reçues les dernières préparations. S'il en résulte un peu moins d'élégance, au moins n'y perd-on rien en chaleur, et c'est l'essentiel.

Nous avons eu aussi aujourd'hui des nouvelles du corps saxon; il marchait sur Slonim, pendant que le prince *de Schwarzenberg* se dirigeait sur Rojana. Le quartier-général autrichien était le 10 à Zelva.

Ces deux corps réunis suivent l'armée de *Tschitschagoff*, qui fait sa retraite sur Slonim et Nickvietz, et court risque d'être bientôt pressé entre les Austro-Saxons et la grande armée.

(*Journ. du dép. des Bouches-de-l'Elbe.*)

schanst kamp, niet is bemagtigd door den op de opgeworpen aarde van het glacis gelogeerd zijnden vijand.

Ik heb de eer, enz.

(*get.*) de generaal graaf CAFFARELLI.

Nota. Door den generaal graaf *Caffarelli* zijn aan den bataillons-oversten *Pinot*, directeur van de genie te Burgos, bevelen gegeven voor de herstelling van het fort, van het verschanst kamp en van den berg St. Michel.

(*Het vervolg in een' volgend nommer.*)

BUITENLANDSCHE BERIGTEN.

PRUISSEN.

BERLYN, *den 11 November.*

Volgens de berigten uit het hoofdkwartier, was de Keizer den 1sten te Wiasma aangekomen. De onder-koning was den 29 te Mozaïsk. (*Journal de Paris.*)

KONINGSBERG, *den 16 November.*

De laatste berigten van het 2de korps behelzen de terugkomst van den maarschalk hertog van Reggio, die het bevel daarover weder aanvaard heeft. Z. E. vereenigd met den maarschalk van Belluno, bevelhebber van het 9de korps, heeft zich dadelijk in beweging gesteld, om weder aanvallende wijze te werk te gaan.

(*Dagblad van het dep. der Monden van de Elbe.*)

POLEN.

WARSCHAU, *den 14 November.*

Een officier, des avonds van den 8sten, van Smolensk als courier vertrokken, heeft die stad verlaten op het oogenblik, dat de Keizer aldaar met zijn hoofdkwartier binnen kwam. Hij heeft de tegenwoordigheid van Z. M. mogen genieten, en zich kunnen verzekeren, dat hoogstdezelve nimmer welvarender is geweest.

Het leger was mede in den meest voldoenden toestand. Het jaargetijde heeft de marschen begunstigd. Dezelve zijn volbragt zonder eenige belangrijke verontrusting door den vijand, welke in den beginne voornemens scheen, deze beweging te ontrusten; doch twee of drie hevige begroetingen, gelijk die van het gevecht van den 25 te Molalovetz, alwaar hij veel geleden heeft, hebben hem weldra de lust tot eenige poging benomen.

Men sprak ernstig, om de winterkwartieren te betrekken; en inderdaad zou men dit niet langer kunnen uitstellen. Het weder wordt streng op dezen tijd van het jaar, het is zelfs verwonderingswaardig, dat de sterke vorst nog niet heeft begonnen.

De pelterijen, waarmede de soldaten zijn gekleed, vertoonen eene wonderlijke verscheidenheid. Men heeft al gebruikt, wat men van dien aard heeft gevonden, zelfs zonder voor de meeste huiden af te wachten, dat dezelve de laatste bereidingen hadden ontvangen. Indien er al een weinig minder sierlijkheid het gevolg van is, verliest men echter niets daarbij in warmte, en dit is de wezenlijke zaak.

Wij hebben heden ook berigten van het saxisch korps ontvangen; het trok naar Slonim, terwijl de prins *van Schwarzenberg* zich naar Rojana begaf. Het oostenrijksch hoofdkwartier was den 10 te Zelva.

Deze beide vereenigde korpsen volgen het leger van *Tschitschagow*, die zijn aftogt op Slonim en Nichvietz bewerkstelligd, en gevaar loopt, weldra tusschen de Austro-Saxen en het groot leger te zullen ingesloten worden. (*D. van het dep. der M. van de Elbe.*)

SCHOUWBURG TE LEEUWARDEN.

Heden dingsdag den 1sten december 1812, CELINA of HET KIND DES GEHEIMS, beroemd tooneelspel, naar het fransch; gevolgd van DE ZWARE ROUW, blijspel. Verwacht aanstaanden vrijdag FENELON, of DE KAMERIJKSCHE KLOOSTERLINGEN, tooneelspel, en de SINT NICOLAAS AVOND, nieuw blijspel.

LEEUWARDE chez D. R. SMEDING et M. KOON.